

ФОРМЫ ОБРАЩЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ ИЛИ HOW CAN I ADDRESS YOU?

Ефимов В.М.

г. Казань, МБОУ «Лицей № 83-центр образования», 7Д класс

Научный руководитель: Зайдуллова Л.Э., учитель английского языка, г. Казань,
МБОУ «Лицей № 83-центр образования», 1 квалификационной категории

Каждый день мы обращаемся к кому-нибудь с какой-либо целью. При этом мы употребляем в речи обращения. А как обращаются друг к другу люди в Англии или в США? Совпадают ли они с нашим родным языком или несут какую-то новую информацию о чужой культуре?

В английском языке сложился свой, особенный речевой этикет. Формы обращения используются в зависимости от статуса и положения адресата, степени знакомства с ним, пола и возраста. Так, официальный язык требует точного соблюдения всех формул приветствия и обращения, нейтральный стиль общения (например, с незнакомыми людьми, с коллегами по работе, соседями и т.д.) может быть более простым в выражениях. А с друзьями и близкими англичане нередко допускают и фамильярный стиль общения, и в нем формы обращения к собеседнику будут совсем другими.

С течением времени любой язык постепенно меняется: уходят из употребления устаревшие слова, появляются новые современные «словечки». Так сейчас в английском языке уже почти не используется обращение на «ты» («*thou*» транскрипция [ðaʊ]), его вытеснило обращение на Вы («*you*»). В России после Октябрьской революции 1917 года из русского языка ушли многие вежливые обращения, зато прочно укоренились не совсем приятные, зато однозначно указывающие на половую принадлежность собеседника «Мужчина», «Женщина».

Читая книги, в том числе и адаптированные издания на английском языке, или смотря иностранные фильмы (иногда с субтитрами или с переводом), особенно исторические, я неоднократно сталкивался с различными формами обращений героев друг к другу. Дословный перевод всех обращений легко найти в словарях, но почему-то меня не покидало впечатление, что за каждой отдельной формой обращения стоит что-то большее. Это похоже на особого рода условный код, которым обмениваются собеседники. Я захотел разобраться в этом вопросе, потому что, зная «правила» и тонкости обращений в английском языке, можно увидеть, понять более глубокие мысли, которые хотел передать читателям автор

в своем литературном произведении. Где-то обращения использовались шутливо, где-то с сарказмом или намеком, а иногда и с целью унижить, оскорбить своего визави – все эти литературные приемы останутся для нас недоступными, если не знать правил применения обращений в английском языке.

Кроме того, не зная форм обращения в иностранном языке, можно легко попасть в неприятную ситуацию самому или смутить собеседника. Как же правильно обратиться к собеседнику по-английски? В своей научно-практической работе я решил исследовать, как в разных ситуациях следует обращаться к разным категориям людей.

Цель работы: установить, какие формы обращений существуют в английском и русском языках и как ими пользоваться в различных ситуациях общения.

Задачи:

- 1) Познакомиться с понятием «обращение», установить какие лексические единицы используются в английском и русском языках при обращении к собеседнику в зависимости от статуса и положения адресата, степени знакомства с ним, пола и возраста;
- 2) определить условия использования различных форм обращения в устной и письменной речи в этих языках;
- 3) с помощью анкетирования установить, какие формы обращения в русском и английском языках знают мои одноклассники и правильно ли они используют их в речи и при письме.

Что такое обращение

Обращение – слово или сочетание слов, называющее лицо, которому адресована речь. Обращениями в первую очередь служат имена людей, название лиц по степени родства, положению в обществе, профессии, занятию, должности, званию, национальному или возрастному признаку, взаимоотношениями людей. Без него трудно представить себе коммуникацию. Оно употребляется, прежде всего, с целью привлечь внимание того лица, к которому обращается говорящий.

В речи обращение выполняет две функции, обычно реализующиеся совместно:

– аппеллятивная (призывная) функция;

– экспрессивная (оценочно-характеризирующая) функция

В русском языке в функции обращения употребляется имя существительное в именительном падеже или равнозначная словоформа в сочетании со специальной звательной интонацией.

Звательный падеж начинает отмирать достаточно рано: уже в Остромировом евангелии (XI век) зафиксировано его смешение с именительным. Как показывают берестяные грамоты, в XIV—XV вв. он сохранялся исключительно как форма уважительного обращения к лицам более высокого социального ранга: господине! госпоже! княже! брате! отче!

К середине XVI в. он окончательно исчез из живой речи, оставшись только в формах обращения к церковнослужителям (отче! владыко!). До 1918 года звательный падеж формально числился в грамматиках как седьмой падеж русского языка.

В настоящее время под «современным звательным падежом» (или «новозвательным») понимаются словоформы с нулевым окончанием существительных первого склонения, как Миш, Лен, Тань, Марин, Танюш, Ванюш, бабуль, мам, пап и т.п., то есть совпадающие по форме со склонением множественного числа родительного падежа. Статус данной формы слова пока остаётся предметом споров учёных.

Обращение в русском языке грамматически не связано с предложением, не является членом предложения, обособляется при помощи запятых, может занимать в предложении любое место. Стоящее в начале предложения обращение может быть обособлено при помощи восклицательного знака.

В английском языке форма обращения свидетельствует о том, что вы учитываете такие характеристики адресата, как пол, возраст, уровень образования и т.д. В англоязычных странах принято использовать безопасный вариант, а именно – сразу спросить, как адресат предпочитает, чтобы к нему обращались.

В русском языке синтаксическая единица – обращение – также является социально значимой категорией.

Обращение испокон веков выполняло несколько функций. Главная из них – привлечь внимание собеседника. Это – вокативная функция.

Поскольку в качестве обращений используются как собственные имена (*Анна Сергеевна, Игорь, Саша*), так и названия людей по степени родства (*отец, дядя, дедушка*), по положению в обществе, по профессии, должности (*президент, генерал, министр, директор, бухгалтер*), по возрасту

и полу (*старик, мальчик, девочка*), обращение помимо вокативной функции указывает на соответствующий признак.

Наконец, обращения могут быть экспрессивно и эмоционально окрашенными, содержать оценку: *Любочка, Маринуся, Любка, болван, остолоп, недотепа, шалопай, умница, красавица*. Особенность таких обращений заключается в том, что они характеризуют как адресата, так и самого адресанта, степень его воспитанности, отношение к собеседнику, эмоциональное состояние.

Приведенные слова-обращения используются в неофициальной ситуации, только некоторые из них, например, собственные имена (в их основной форме), названия профессий, должностей служат обращениями и в официальной речи.

Отличительной чертой официально принятых обращений на Руси было отражение социального расслоения общества, такой его характерной черты, как чинопочитание.

Официальные обращения

Обращение к незнакомым людям может начинаться с формулы извинения за беспокойство: *Excuse me, Sorry*. Затем следует вопрос, замечание, просьба.

Наиболее применяемой формой вежливого обращения является употребление сочетания *Mr., Mrs., Miss* + фамилия того (той) к кому обращаются: «*Mr. Smith*».

Официальные обращения к мужчинам

В английском языке существует множество вариантов вежливых форм обращения к человеку. По отношению к мужчине используются формы *Mr, Sir, Esq.*

Sir – эта форма обращения не требует после себя названия имени или фамилии собеседника. Так обращаются к незнакомым людям, к мужчинам, равным или старшим по возрасту, социальному положению или должности. При обращении к группе мужчин заменяется на *Gentlemen*.

Mr (аббревиатура от слова *Mister*) после этого слова требуется называть имя или фамилию собеседника.

Son! Sonny! Boy! – форма обращения пожилых людей к незнакомым молодым людям.

Young man, youth – так обращаются люди старшего возраста к юношам.

В качестве синонима формы *Mr.* в Англии иногда употребляют форму *Esq.* Однако она ставится не перед именем, а после него, и, естественно, в этом случае форма *Mr.* отсутствует: *Michael S. Johnson, Esq.* Эта форма восходит к слову *esquire* эсквайр. В средневековой Англии эсквайр был оруженосцем рыцаря, впоследствии же этого

слово стало означать один из низших дворянских титулов. Некоторое время эта форма использовалась в письмах, однако теперь она встречается все реже и реже.

Официальные обращения к женщинам

Если вам нужно обратиться к женщине, используйте: Mrs, Miss, Madam.

Madam – вежливая форма обращения мужчины к женщине. Женщины обычно так не обращаются друг к другу, разве что уместно так обращаться к хозяйке, если вы горничная или прислуга.

Madam (Mesdames) при обращении к нескольким женщинам является наиболее официальным обращением к группе женщин.

Mrs (аббревиатура от слова *Missus*) – форма вежливого обращения к женщине. После слова *Mrs* требуется назвать фамилию мужа женщины.

Miss – форма обращения к незамужней девушке, женщине. После слова обязательно назвать имя или фамилию. *Miss* без имени, фамилии – форма обращения к учительнице, а также это стало общеупотребительной формой обращения к обслуживающему персоналу.

Форма *Ms.* (читается [miz] или [mis]) употребляется по отношению к женщине безотносительно к факту ее семейного положения. Данная форма была рекомендована ООН в 1974 году в результате кампаний различных организаций за равноправие женщин.

Dear! Dearie! Love! Ducky! – форма обращения людей старшего возраста к незнакомым девушкам.

Официальные обращения к группе людей

Ladies and gentlemen! – пожалуй, самая распространенная форма обращения к людям.

Sirs and Mesdames – официальное обращение к смешанной группе.

Esteemed colleagues! – форма обращения к коллегам по работе.

Dear friends! – менее официальная форма.

Guys! – чаще употребляется в фамильярном смысле.

Официальные обращения к людям, занимающим какую-либо должность

Особые слова – обращения используются для обращения к титулованным особам, представителям церкви, медицинским работникам, военнослужащим, людям науки.

Рассмотрим каждую из групп.

Обращения к титулованным особам: к королеве, королю при представлении – *Your majesty* («Ваше Величество»), к мужу королевы, а также к наследникам монарха – *Your Royal Highness* («Ваше Королевское

Высочество»); в дальнейшем эти титулы заменяются в обращение на *Ma'am* и *Sir*. К герцогу следует обращаться – *Your Grace* («Ваша Светлость»); обращение к его жене такое же.

К обладателю рыцарского звания, присваиваемого за особые заслуги – *Sir* (при титуловании баронета или рыцаря слово *Sir* ставится перед именем или перед именем и фамилией: *Sir John* или *Sir John Jones*);

при титуловании жены баронета или рыцаря употребляется слово *Lady* вместе с фамилией мужа: *Lady Anderson*, имя может ставиться в скобки: *Lady (Barbara) Anderson*.

Обращения к представителям английской церкви: к архиепископу (управляет епархией и своими епископами) *Your Grace* или *My Lord* («Ваше высокопреосвященство»); к епископу (является главой церковно-административной территориальной единицы) – *My Lord* («Ваше Преосвященство»), к архидиакону (ведает управлением епархии) – *Mr. Archdeacon*; к настоятелю собора – *Mr. Dean*, к канонику (является старшим священником кафедрального собора) – *Canon* (обращение по титулу); так же по титулу обращаются к другим священникам английской церкви – *Rector* (приходский священник), *Chaplain* (военный или судебный священник, а также священник при парламенте, больнице, учебном заведении и тому подобное); к католическому священнику обращаются с помощью слова *father* + имя.

К лорд-мэру в Британии обращаются с помощью сочетания *My Lord*, к мэру города – *Mr Mayor*.

Официальное обращение к послу – *Your Excellency* или *Sir+ имя* или *Mr + фамилия*.

Вежливое обращение к людям, занятым медициной, обычно предполагает использование их профессиональных званий. Так, обращением к врачу является *doctor*. Что же касается понятия «медицинская сестра», то оно предусматривает следующие синонимы: обращение *nurse* употребляется по отношению к представителям обоих полов, выполняющим обязанности младшего медицинского персонала; к медсестре женского пола, занимающей более высокое служебное положение в больнице, уместно обращаться с помощью слова *sister*; обращение *matron* употребляется по отношению к старшей сестре больницы.

В вооруженных силах обращение к военнослужащим, как правило, включает их звание (с фамилией или без нее): *Admiral (Smith), General, Colonel, Major, Captain, Lieutenant, Sergeant, Corporal* и т.д. Обращение в форме «звание + фамилия» является более официальным.

К полицейскому обращаются также по его званию: *Sergeant* («Сержант полиции»), *Inspector* («Инспектор полиции») и так далее. Разговорное обращение к полицейскому *Officer*.

В научном мире в официальных случаях принято обращаться по званию: *Professor*, *Senior*, *Tutor*, *Dean* и так далее.

Неофициальные обращения

Обращение к знакомым людям носит менее официальный характер и требует других форм обращения. Рассмотрим ситуации неформального общения и те речевые клише, которые в них используются при коммуникации.

Обращения в семье

Англичане обращаются к членам семьи, называя их родственную принадлежность. Часто используются производные от этих слов, которые переводятся с уменьшительно-ласкательными характеристиками: *Grandmother*, *Grandma*, *Gran*, *Nanny*; *Grandfather*, *Grandpa*; *Mother*; *Father*; *Mum(my)* / *Mom(my)*; *Dad(dy)*; *Aunt(ie)* *Kate*; *Uncle Ben*.

Обращение *father* (к отцу) продолжает оставаться либо в этой форме, либо в таких разговорных формах, как *dad*, *daddy*, *pa*, *papa* и так далее.

У обращения *mother* (к маме) также имеется много разговорных вариантов: *ma*, *tam*, *tum*, *mamma*, *non*, *tummy* и так далее.

Интересно, что обращение *son* (к сыну) более характерно для отцов, в то время как обращение *daughter* (к дочери) редко употребляется родителями в настоящее время.

К близнецам часто обращаются с помощью слова *twins*.

Индивидуально к детям обращаются по личным именам, домашним прозвищам или можно использовать с этой целью ласкательные слова.

К старшим членам семьи (дедушкам, бабушкам) дети традиционно обращаются с помощью слов *grandpa*, *granddad*, *grandma*, *granny* и так далее.

Последние же используют личные имена для обращения к внукам вместо таких слов, как *grandson* или *granddaughter*.

Обращения к другим близким родственникам включают слова *uncle* (дядя), *aunt*(тётя), *auntie* (тётушка), иногда в сочетании с личными именами *Uncle Jack*, *Aunt Margaret*.

Обращениями между мужем, женой и детьми являются личные имена, ласковые прозвища либо ласковые слова.

Honey (для ребенка, любимого человека или человека, младше вас по возрасту)

Dear, *Sweetie*, *Love*, *Darling*, *Babe* or *Baby* (для любимого человека)

Pal (обращение к сыну или внуку)

Buddy or *Bud* (очень разговорное обращение между друзьями; иногда используется с негативным подтекстом)

Обращения *brother* и *sister* в настоящее время встречаются редко. Обычно употребляются личные имена брата и сестры. Вне семейных отношений обращения *brother* и *sister* употребляются чаще.

Обращение к друзьям и коллегам

Очень популярны в современном английском языке многочисленные формы обращения, выражающие положительное отношение говорящего к адресату. Среди них можно упомянуть *baby*, *boy*, *dearest*, *dear boy*, *dear girl*, *sweatheart*, *sweets* и другие.

Сюда же относятся и разнообразные формы дружественных обращений с *my* или *my dear*: *my precious*, *my dear son*, *my dear daughter*, *my dear sweet*, *swest heart* и так далее.

Очень характерна для дружественного обращения формула с *old*: *old boy*, *old chap*, *old man* (старина).

Dear, *angel*, *friend*, *honey* (последние обращения обозначают «дорогой, милый») *kid*, *love*, *lovely*, *sweet* – наиболее популярные слова, при помощи которых англичане обращаются к своим близким и любимым людям.

И, наконец, немного ласковых обращений, разделяемых по полу (полный список см. в Приложении): *Handsome* – Красавчик, *Sweetie* – Дорогая, *Sweetie Pie* – Дорогуша, Солнце, *Babe* (*Baby Doll*, *Baby Girl* etc.), *Tiger* – Тигр, *Gorgeous* – Красотка, *Cuddles* (*Cuddle Cakes*, *Cuddle Bunny* etc.) – Милашка и др. Выбирая то или иное ласковое обращение, важно избегать излишней фамильярности.

Устаревшие обращения в английском и русском языках

Слово *thou* (транскрипция [ðəu]) ранее являлось местоимением второго лица единственного числа в английском языке. Впоследствии было вытеснено местоимением второго лица множественного числа *you*, в силу повсеместного обращения на «вы» (известна шутка, что англичанин обращается на «вы» даже к своей собаке). По сей день форма *thou* сохранялась в религиозных текстах для обращения к Господу, ныне редко употребляемой, хотя достаточно часто встречается в разговоре на севере Англии и Шотландии, а также кое-где в США. Стоит в именительном падеже, косвенный падеж *thee*, притяжательная форма *thy* или *thine*.

Практически все глаголы, относящиеся к *thou*, имеют окончание *-st* и *-est*, например *thou goest* (ты идешь).

Выражение	Настоящее время	Прошедшее время
you know (ты знаешь)	thou knowest	thou knewest
you drive (ты водишь)	thou drivest	thou drovest
you make (ты делаешь)	thou makest	thou madest
you love (ты любишь)	thou lovest	thou lovedest

В Англии начала XI – середины XV века слово *thou* иногда сокращалось подставлением небольшой буквы *u* над буквой англо-саксонского алфавита *þ* (торн).

Для русского языка тоже характерен отход от некоторых устаревших обращений. Так в царской России использовались такие формулы титулования: уважительным и официальным обращением было «*милостивый государь, милостивая государыня*». Так обращались к незнакомым людям при внезапном охлаждении или обострении отношений. Кроме того, с таких обращений начинались все служебные документы.

Затем первый слог был отброшен, и появились слова «*сударь, сударыня*». Так стали обращаться к людям имущим и образованным, как правило, незнакомым.

В служебной среде (гражданской и военной) существовали такие правила обращения: от младшего по чину и званию требовалось обращение к старшему по титулу – от «*Вашего благородия*» до «*Вашего высокопревосходительства*»; к особам царской фамилии – «*Ваше высочество*» и «*Ваше величество*»; к императору и его жене обращались «*Ваше императорское величество*»; великие князья (близкие родственники императора и его жены) титуловались «императорским высочеством». Часто прилагательное «императорское» опускалось, и при общении использовали только слова «величество» и «высочество» («*К его величеству с поручением...*»).

Князья, не принадлежавшие к царствующему дому, и графы со своими женами и незамужними дочерьми титуловались «*Ваше сиятельство*», светлейшие князья – «*Ваша светлость*».

Вышестоящие по службе обращались к подчиненным со словом «*господин*» с добавлением фамилии либо чина (должности). Люди, равные по титулу, обращались друг к другу без формулы титулования (например, «*Послушай, граф...*»).

Простолюдины, которые не знали чинов и знаков различия, использовали такие обращения, как *барин, барыня, батюшка, матушка, сударь, сударыня, к девицам – барышня*. А наиболее почтительной формой обращения к барину, независимо от его чина, было «*Ваше благородие*».

Система обращений в военной среде соответствовала системе воинских званий.

Полным генералам положено говорить Ваше Высокопревосходительство, генерал-лейтенантам и генерал-майорам – Ваше Превосходительство. Начальников и старших из штаб- и обер-офицеров офицеры, подпрапорщики и кандидаты на классную должность называют по чину, прибавляя слово *господин*, например *господин капитан, господин полковник, прочие нижние чины* титулуют штаб-офицеров и капитанов – Ваше Высокоблагородие, остальных обер-офицеров – Ваше благородие (имеющих графский или княжеский титул – Ваше Сиятельство).

После Октябрьской революции особым декретом упраздняются все старые чины и звания. Провозглашается всеобщее равенство. Обращения *господин – госпожа, барин – барыня, сударь – сударыня, милостивый государь (сударыня)* постепенно исчезают. Только дипломатический язык сохраняет формулы международной вежливости. Так, к главам монархических государств обращаются: *Ваше величество, ваше превосходительство*; иностранных дипломатов продолжают называть *господин – госпожа*.

Вместо всех существовавших в России обращений, начиная с 1917–1918 гг., получают распространение обращения *гражданин и товарищ*. История этих слов примечательна и поучительна.

Слово *гражданин* зафиксировано в памятниках XI века. Оно пришло в древнерусский язык из старославянского языка и служило фонетическим вариантом слова *горожанин*. *И* то и другое означало «житель города (града)». В этом значении *гражданин* встречается и в текстах, относящихся к XIX веку. Так у А.С. Пушкина есть строчки:

Не демон – даже не цыган,

А просто гражданин столичный.

В XVIII веке это слово приобретает значение «полноправный член общества, государства».

После Октябрьской революции на смену «сударю», «сударыни», «господину», «госпоже» пришло слово «*товарищ*». Оно снимало различия по полу (так обращались как к мужчине, так и к женщине) и по социальному статусу (так как к человеку с низким статусом нельзя было обратиться «сударь», «сударыня»). Слово *товарищ* при фамилии до революции указывало на членство в ре-

волюционной политической партии, в том числе коммунистов.

Слова «гражданин»/«гражданка» предназначались для тех, в ком пока не видели «товарищей», и по сей день ассоциируются с репортажами из зала суда, а не с Французской революцией, которая ввела их в практику речи.

Сейчас многие из этих обращений практически не используются, но знать историю родного языка и государства поучительно.

Экспериментальная часть

Интересно, что в программу средней школы по иностранному (в частности, английскому) языку не входит тема, посвященная изучению вопроса правильного использования обращений в речи и оформления этой лексической единицы на письме. Этот вопрос косвенно обсуждается при рассматривании отдельных тем, и только от заинтересованности конкретного учителя английского языка зависит, акцентировать ли внимание учеников на этом вопросе. Однако, очевидно, что навыки правильного использования обращений в иностранных языках – неотъемлемая часть грамотной речи.

Составление анкет и проведение опроса

С целью определения уровня знаний учеников 6 классов нашего лицея в области

корректного использования форм обращения в английском языке я составил анкету, которая кроме вопросов тестового характера по формам обращения в английском языке, также содержала вопросы об использовании ими обращений на русском языке в повседневной речи. Вопросы анкеты охватывали область официальных и неофициальных обращений. Анкета приведена в Приложении.

Свои анкеты я раздал 57 респондентам – ученикам своей параллели – шестиклассникам, ответы на вопросы анкеты заняли у них в среднем 15-20 минут. Опрос респондентов велся в условиях анонимности, так как оценивание данных ответов обычной школьной оценкой не предполагалось. Использовать данные анкеты на более младших классах я посчитал непродуктивным, так как решил, что младшие классы не обладают достаточными знаниями в области английского языка в целом и в области использования обращений, в частности.

По результатам анкетирования с помощью программы Excel, Windows7 были построены графики, призванные визуализировать полученные результаты (см. Приложение).

Подсчет количества респондентов, давших тот или иной ответ на вопрос анкеты, велся в процентах по формуле:

$$W = \frac{\text{число респондентов, давших определенный ответ}}{\text{общее количество респондентов}} * 100\%$$

Однако в ряде случаев не было необходимости приводить процентное соотношение ответов, достаточно было проанализировать простое большинство или просто оценить разнообразие предложенных респондентами вариантов, особенно в случае вопросов, не предлагающих готовых вариантов ответа.

Анализ результатов опроса

Результаты опроса представлены в таблицах с краткими комментариями к ним.

Как Вы обращаетесь к матери ?

Варианты ответов	Количество ответивших
мама	37
мам	10
эни	5
энием	3
энисе	1
мамочка	8
мамуль	1
мамуля	2
никак	3

Анализ ответов на этот вопрос показал, что большинство опрошенных использует простое обращение «мама» или его сокращенный вариант «мам». Для детей с родным татарским языком более привычно называть своих мам по-татарски, при этом никто из опрошенных не обращается к матери по имени.

Как Вы обращаетесь к отцу ?

Варианты ответов	Количество ответивших
папа	34
пап	8
эти	2
этием	2
этисе	1
папочка	2
папуля	1
никак	8

Интересно, что среди ответов нет таких вариантов, как «отец», «батя», обращений по имени. Печально, что довольно многие

из опрошенных, 8 человек, не общаются со своими отцами, но этот момент лежит скорее в плоскости семенной психологии, чем лингвистики.

Я лично считаю странным желание некоторых родителей и дедушек с бабушками, чтобы их дети/внуки звали их просто по имени. Возможно, этот вариант обращения позволяет старшему поколению скрывать свой возраст или им кажется, что так они становятся детям/внукам большими друзьями – ровней. Я убежден, что в обращении к старшим всегда необходимо демонстрировать свое уважительное к ним отношение.

Как Вы обращаетесь к близким родственникам (дяди, тети, братья, сестры)?

Варианты ответов	Количество ответивших
по имени	32
по положению в семье (мама, папа)	17
положение в семье+имя (тетя Таня)	9
бро	2
солнышко	2
солнце	1
ничего/никак	1
не заполнено	5

В данном пункте отвечавшим не давались варианты ответов, однако, разнообразие обращений в семье не такое уж и большое. В основном используется упоминание положения члена семьи (бабушка, мама, дядя, тетя и тд). Не заполненные анкеты по этому пункту могут свидетельствовать о том, что или в семье отсутствует общение, или респондент никогда не обращал внимания на то, какие обращения он использует в отношении близких.

Какие ласковые слова Вы говорите, когда обращаетесь друг к другу, в семье?

По данному пункту Анкеты было получено по 26 незаполненных бланков (см. Приложение). Значит, формулировка этого вопроса была не совсем корректна и однозначна и требует в дальнейшем корректировки. Видимо, участники опроса стесняются называть эти особые для них обращения. Настораживает еще и тот факт, что 5 респондентов не используют по их признанию никаких ласковых слов в общении с близкими и друзьями (см. Приложение). Кроме того, 5 опрошенных считают обращение «братан» ласковым.

Какие вежливые слова Вы говорите, когда обращаетесь к взрослым людям?

Варианты ответов	Количество ответивших
здрасте	3
здравствуйте	24
извините	18
спасибо	10
доброе утро/день	5
пожалуйста	16
приветик	1
спасибочки	1
не подскажите..	1
будьте добры	1
молодой человек	1
как дела	1
простите	3
разрешите спросить	2
уважаемые	2
на Вы	6
приветик	1
до свидания	5
привет	4
бро	1
ничего	12

В данном вопросе не было предложено вариантов ответов, поэтому наблюдается большой разброс вариантов, предложенных самими респондентами. Однако, мы можем убедиться, что самые расхожие вежливые слова ребята упомянули.

Знаете ли вы, как обращаются к родственникам, знакомым и незнакомым людям в Англии и США?

Варианты ответов	Количество ответивших	%
а) да или считаю, что знаю	18	31
б) нет	30	53
в) не заполнено	9	16

53% респондентов признались, что не знают, как обращаются к родственникам и незнакомым людям в Англии и США, причем, половина из ответивших утвердительно на этот вопрос либо давали неправильные ответы, либо сомневались в своих знаниях

Как вы думаете, отличаются ли формы обращения в английском языке от форм обращения в русском языке?

Варианты ответов	Количество ответивших	%
а) да	47	72
б) нет	7	12
в) не знаю	9	16

72% опрошенных уверены, что формы обращения в русском и английском языках различаются, а 16% не знают, так ли это. Ответ на этот вопрос также показывает, что большинство учеников интуитивно догадываются о существующих различиях в формах обращения в двух языках.

Какие формы обращения в русском языке Вы знаете?

Варианты ответов	Количество ответивших	%
а) Не знаю	4	3
б) Мужчина, женщина	34	22
в) Девушка, молодой человек	46	29
г) по имени	38	24
д) Ты, Вы	34	22

Большинство респондентов среди известных им обращений в русском языке назвали вариант «девушка/молодой человек». Видимо, это связано с тем, что таким образом чаще всего обращаются к ним. При этом кажется удивительным, что 4 респондента, дожив до 12 лет, не знают никаких форм обращения в русском языке. Практически все респонденты давали по несколько вариантов ответов одновременно.

Какие формы обращения в английском языке Вы знаете?

Варианты ответов	Количество ответивших	%
а) Не знаю	12	9
б) Мужчина, женщина	25	20
в) Девушка, молодой человек	22	18
г) по имени	35	28
д) Ты, Вы	31	25

На вопрос: «Какие формы обращения в английском языке Вы знаете?» ответили, что никаких не знают 12 человек, а 11 респондентов отметили, что знают все предложенные в анкете варианты обращений. При этом интересно отметить, что из отмеченных все предложенные варианты обращений в английском языке 5 человек ранее заявляло о том, что не знает, как обращаются к родственникам и чужим людям в Англии и США (вопрос № 6 в анкете).

Как выдумаете, что означает madam?

Варианты ответов	Количество ответивших	%
а) девочка	0	0
б) женщина	26	43
в) госпожа	34	57

«Как вы думаете, что означает madam?»: 60% опрошенных считают, что это значит «госпожа» и 40%, что «женщина», при этом 3 респондента отметили оба этих варианта, посчитав их равноправными.

Как выдумаете, что означает missus?

Варианты ответов	Количество ответивших	%
а) госпожа	3	5
б) незамужняя женщина	19	33
в) замужняя женщина	33	58
г) Не знаю	2	4

На вопрос о значении обращения «missus» 57% опрошенных ответили, что это обращение к замужней, а 34% – к незамужней женщине, при этом 2 анкетированных отметили два варианта (замужняя и незамужняя) одновременно, очевидно считая, что такое обращение не несет в себе точной информации и семейном положении женщины.

Как выдумаете, что означает Ladies and gentlemen?

Варианты ответов	Количество ответивших	%
а) дамы и господа	56	98
б) дорогие друзья	1	2
в) ребята	0	0

На вопрос «Как вы думаете, что означает Ladies and gentlemen?» 56 человек ответили «дамы и господа» и только 1 человек – «дорогие друзья».

Как выдумаете, что означает sir?

Варианты ответов	Количество ответивших	%
а) господин	25	42
б) форма обращения к мужчине	34	58
в) форма обращения к женщине	0	0

На вопрос: «Как выдумаете, что означает sir?» 60% считают, что это «господин» и 40% опрошенных думают, что это форма обращения к мужчине. При этом двое респондентов отметили в анкете сразу два этих варианта – или они не знают верного ответа или считают, что подходят оба определения. Радует то, что никто из опрошенных не считает обращение Sir обращением к женщине.

Как вы обратитесь к мужчине (прохожему) на улице?

Варианты ответов	Количество ответивших	%
a) Mr	41	68
б) Sir	16	27
в) Dear	3	5

На вопрос «Как вы обратитесь к мужчине (прохожему) на улице?» большинство опрошенных 72% дали ответ Mr, 26% – Sir, а 3 наиболее любвеобильных шестиклассника планируют обращаться к прохожим Dear (Дорогой), или просто они не знают значения этого слова.

Как вы обратитесь за помощью к сотруднику полиции?

Варианты ответов	Количество ответивших	%
a) Officer	53	93
б) Sir	4	7
в) Professor	0	0

Вопрос: «Как вы обратитесь за помощью к сотруднику полиции?» дал 92% Officer, 8% – Sir, хорошо, что никто из респондентов не ответил Professor.

Как вы обратитесь к учителю в Англии?

Варианты ответов	Количество ответивших	%
a) Mr/Ms	38	63
б) Teacher	18	30
в) Professor	4	7

Неожиданно определенные затруднения вызвал у учеников и вопрос анкеты: «Как вы обратитесь к учителю в Англии?», 31% опрошенных ответили, что «Teacher». В данном случае правильное обращение к учителю на английском языке можно легко натренировать, предлагая ученикам таким образом обращаться к преподавателю английского языка на его уроках. У ребят закрепится знания, кроме того некоторые наконец узнают и фамилию своего педагога.

На последние 3 вопроса двое респондентов дали одновременно по несколько вариантов ответа. Это может свидетельствовать о том, что они считают подходящими сразу несколько вариантов обращения.

Таким образом, анализ результатов опроса показал, что большинство опрошенных учащихся не имеют четкого представления о формах обращения в английском языке и правильном их ситуационном при-

менении, некоторые из них не задумывались об отличиях обращений, используемых в Англии и США, от обращений в русском языке, а некоторые респонденты испытывают трудности использования обращений в речи даже на родном русском языке. Полученные в данной работе результаты свидетельствуют об актуальности настоящего исследования и говорят о необходимости уделять больше внимания изучению форм обращений, как важного инструмента межличностного общения, на уроках иностранного языка в школе.

Результаты и выводы

1. В результате работы я познакомился с понятием «обращение», узнал, какие лексические единицы используются в английском и русском языках при обращении к собеседнику в зависимости от статуса и положения адресата, степени знакомства с ним, пола и возраста.

2. Анализ литературы позволил выявить особенности использования различных форм обращения в устной и письменной речи в русском и английском языках.

3. С помощью проведенного мною среди 57 учащихся 6 классов анкетирования удалось установить, какие формы обращения в русском и английском языках знают мои одноклассники, и правильно ли они используют их в речи и при письме.

4. Экспериментально установлено, что чаще всего в качестве неформальных обращений в семье используются слова «папа», «мама» с различными уменьшительно-ласкательными вариантами этих слов, а так же сокращенные варианты этих слов («пап», «мам»). Эти формы похожи на те, которые используются в английском языке при неформальном общении.

5. На практике обнаружено, что в случае официального общения в русском языке преобладает обращение по имени и отчеству к знакомым людям, что несвойственно для английского языка.

6. Подавляющее число респондентов не знают, как обращаются к родственникам и незнакомцам в Англии и США и сами неуверенно используют обращения в своей речи.

7. Рекомендую преподавателям английского языка уделить хотя бы 1 урок на изучении этой темы, необходимой при вербальном общении. На мой взгляд, нужно, чтобы все ребята средней школы приобрели опыт использования различных форм обращения в английском языке.

Практическая значимость

Знакомство с правилами поведения, речевым этикетом – важные условия успеш-

ного общения. Знание форм обращения к собеседнику в английском языке – один из основополагающих моментов в изучении языка.

Данная научно-исследовательская работа позволяет познакомиться с существующими формами обращения в английском языке, а также установить, от чего зависит их выбор в устной и письменной речи.

Проведенный при выполнении работы опрос шестиклассников выявил недостаточность знаний учеников в области применения различных форм обращения в английском языке в зависимости от статуса и положения адресата, степени знакомства с ним, пола и возраста.

Таким образом, результаты данной работы могут быть полезны не только всем изучающим английский язык, чтобы избежать ошибок в общении с иностранцами, но и позволят преподавателям иностранного языка скорректировать программу своего предмета, уделить внимание особенностям использования обращений, как неотъемлемой составляющей грамотной речи.

Приложение 1

Анкета для опроса шестиклассников по теме проекта

1. Как Вы обращаетесь к отцу?
2. Как Вы обращаетесь к матери?
3. Как Вы обращаетесь к близким родственникам (дяди, тети, братья, сестры)?
4. Какие ласковые слова вы говорите при обращении друг к другу: а) В семье: б) С друзьями:
5. Какие вежливые слова Вы говорите, когда обращаетесь к взрослым людям? а) К знакомым: б) К незнакомым
6. Знаете ли вы, как обращаются к родственникам, знакомым и незнакомым людям в Англии и США?
7. Как вы думаете, отличаются ли формы обращения в английском языке от форм обращения в русском языке. а) да б) нет в) не знаю
8. Какие формы обращения в русском языке вы знаете? а) Не знаю б) Мужчина, женщина в) Девушка, молодой человек г) По имени д) Ты, вы
9. Какие формы обращения в английском языке вы знаете? а) Не знаю б) Мужчина, женщина в) Девушка, молодой человек г) По имени д) Ты, вы
10. Как вы думаете, что означает madam? а) девочка б) женщина в) госпожа
11. Как вы думаете, что означает missus? а) госпожа б) незамужняя женщина в) замужняя женщина

12. Как вы думаете, что означает Ladies and gentlemen? а) дамы и господа б) дорогие друзья в) ребята

13. Как вы думаете, что означает sir? а) господин б) форма обращения к мужчине в) форма обращения к женщине

14. Как вы обратитесь к мужчине (прохожему) на улице? а) Mr б) Sir в) Dear

15. Как вы обратитесь за помощью к сотруднику полиции? а) Officer б) Sir в) Professor

16. Как вы обратитесь к учителю в Англии? а) Mr/Ms б) Teacher в) Professor

Приложение 2

Правильные ответы на некоторые вопросы анкеты

1. Как Вы обращаетесь к отцу?
2. Как Вы обращаетесь к матери?
3. Как Вы обращаетесь к близким родственникам (дяди, тети, братья, сестры)?
4. Какие ласковые слова вы говорите при обращении друг к другу: а) В семье: б) С друзьями:
5. Какие вежливые слова Вы говорите, когда обращаетесь к взрослым людям? а) К знакомым: б) К незнакомым
6. Знаете ли вы, как обращаются к родственникам, знакомым и незнакомым людям в Англии и США?
7. Как вы думаете, отличаются ли формы обращения в английском языке от форм обращения в русском языке. а) да б) нет в) не знаю
8. Какие формы обращения в русском языке вы знаете? а) Не знаю б) Мужчина, женщина в) Девушка, молодой человек г) По имени д) Ты, вы
9. Какие формы обращения в английском языке вы знаете? а) Не знаю б) Мужчина, женщина в) Девушка, молодой человек г) По имени д) Ты, вы
10. Как вы думаете, что означает madam? а) девочка б) женщина в) госпожа
11. Как вы думаете, что означает missus? а) госпожа б) незамужняя женщина в) замужняя женщина
12. Как вы думаете что означает Ladies and gentlemen? а) дамы и господа б) дорогие друзья в) ребята
13. Как вы думаете, что означает sir? а) господин б) форма обращения к мужчине в) форма обращения к женщине
14. Как вы обратитесь к мужчине (прохожему) на улице? а) Mr б) Sir в) Dear
15. Как вы обратитесь за помощью к сотруднику полиции? а) Officer б) Sir в) Professor
16. Как вы обратитесь к учителю в Англии? а) Mr/Ms б) Teacher в) Professor

Приложение 3

Какие ласковые слова вы говорите при обращении друг к другу, в семье?

Варианты ответов	Количество ответивших
Не заполнено	26
привет	6
солнышко	1
комплимент	2
по имени	7
дорогая	1
здравствуйте	1
ничего/никак	5
бро	1
братан	5
дружище	1
как дела	1
разные	1
солнце	1

Приложение 4

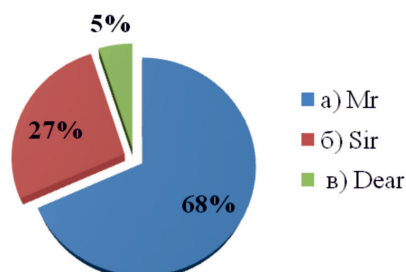
Ласковые неформальные обращения в английском языке:

- Handsome – Красавчик
- Sweetie – Дорогая
- Sweetie Pie – Дорогуша, Солнце
- Babe (Baby Doll, Baby Girl etc.)
- Tiger – Тигр
- Gorgeous – Красотка
- Cuddles (Cuddle Cakes, Cuddle Bunny etc.) – Милашка
- Honey Bun – Булочка
- Prince Charming – Принц на белом коне, прекрасный принц
- Cookie Monster – Коржик (персонаж из сериала «Улица Сезам»)
- Mr. Perfect (Mr. Amazing etc.) – Мистер Идеальный
- Biscuit – Печенька
- Cherry – Вишенка
- Honey Bear – Медвежонок
- Cupcake – Милашка
- Captain – Капитан
- Kitten – Котенок
- Lady Killer – Сердцеед
- Precious – Дорогая, Прелесть
- Marshmallow – Зефирчик
- Peanut – Мальш
- Stud – Жеребец
- Pumpkin – Милашка, Прелесть
- Teddy Bear – Медвежонок
- Snowflake – Снежинка
- Zeus – Зевс
- Sugarplum – Сладкая моя
- Sweet Cheeks – Сладкая моя
- Superman – Супермен
- Dumpling – Милашка

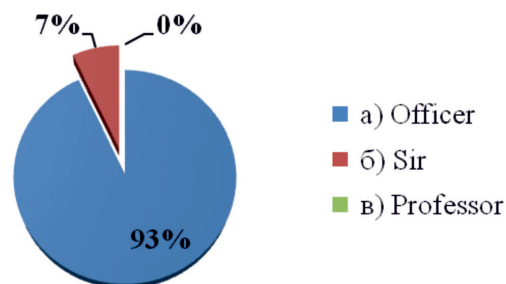
Приложение 5

Формы обращений. Графическое представление результатов работы

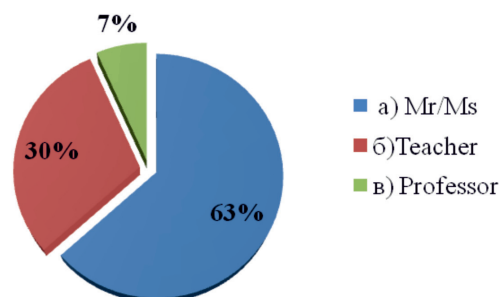
Как вы обратитесь к мужчине (прохожему) на улице?



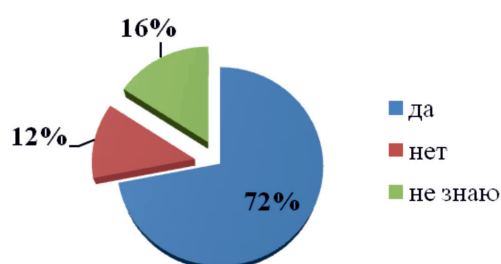
Как вы обратитесь за помощью к сотруднику полиции?



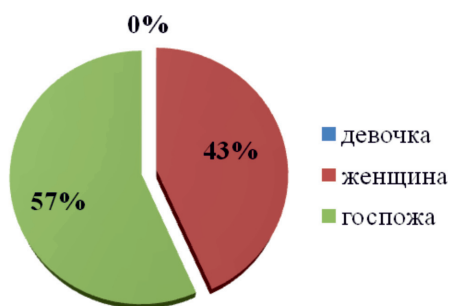
Как вы обратитесь к учителю в Англии?



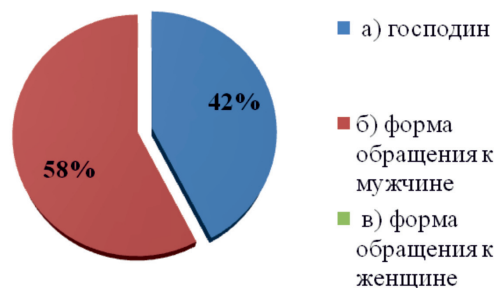
Отличаются ли формы обращения в английском и русском языках?



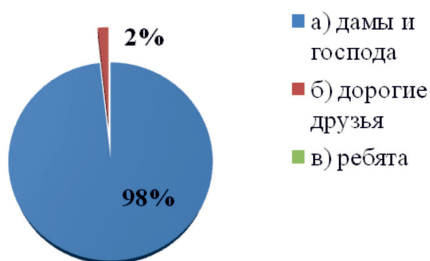
Как вы думаете, что означает *madam*?



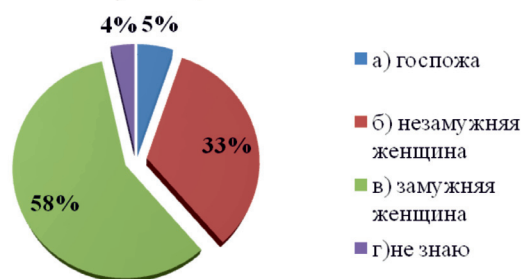
Как вы думаете, что означает *Sir*?



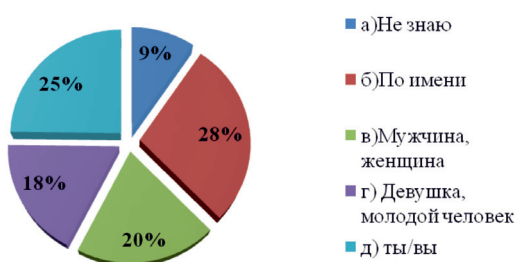
Как вы думаете, что означает *Ladies and gentlemen*?



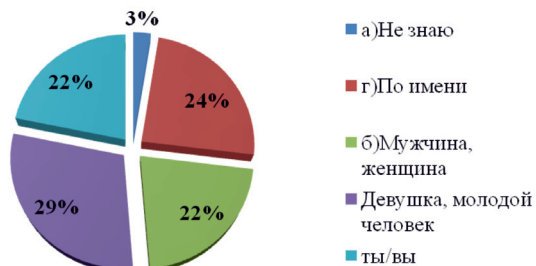
Как вы думаете, что означает *missus*?



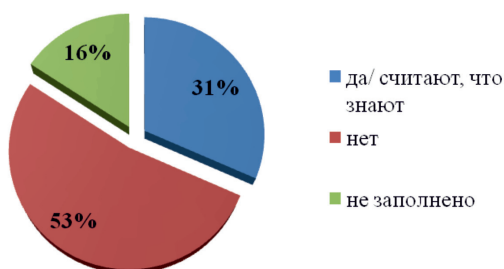
Какие формы обращения в английском языке вы знаете?

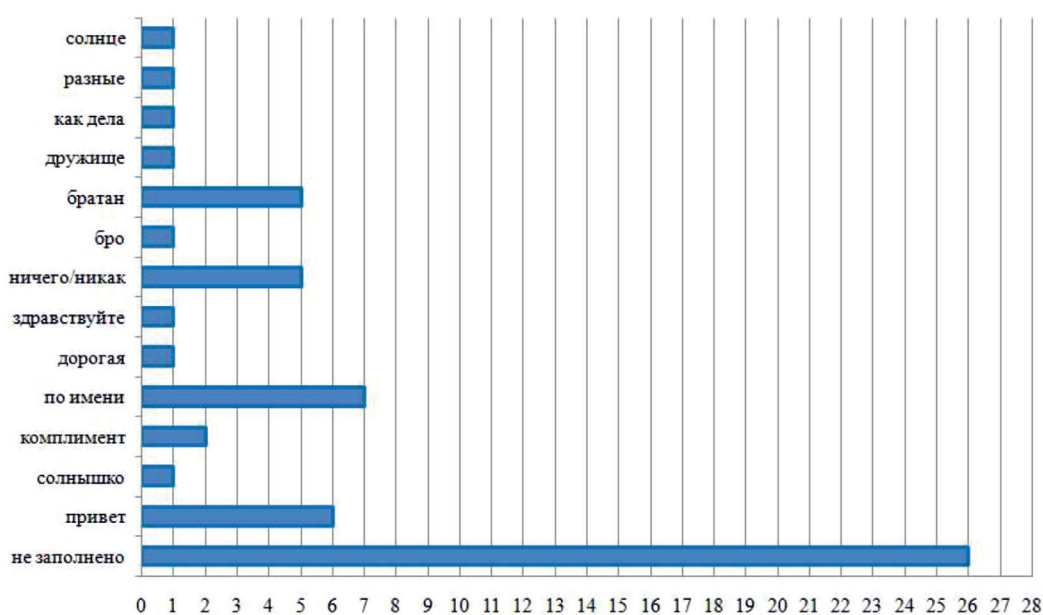
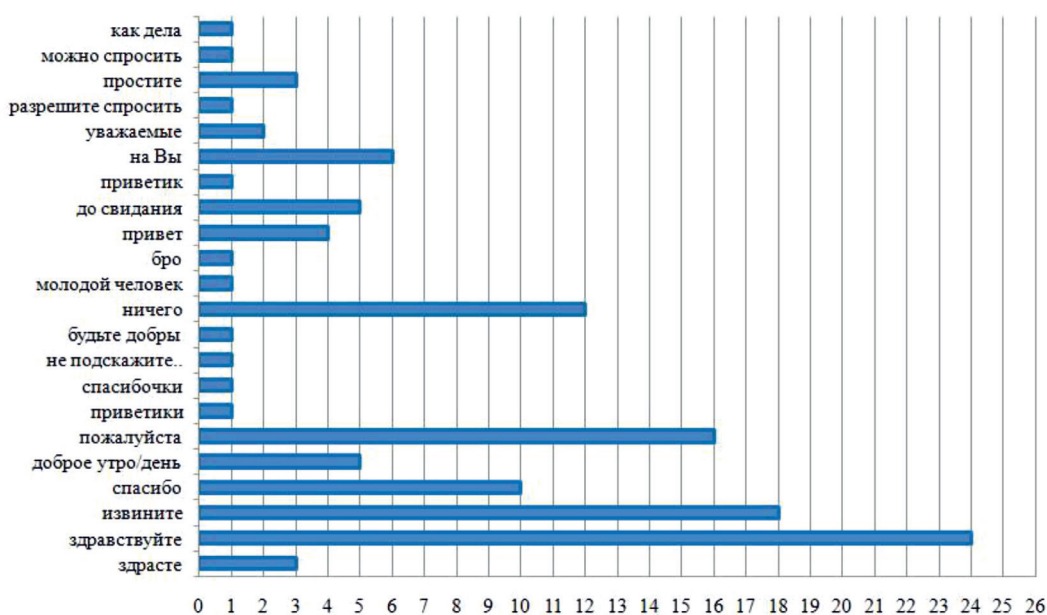


Какие формы обращения в русском языке вы знаете?

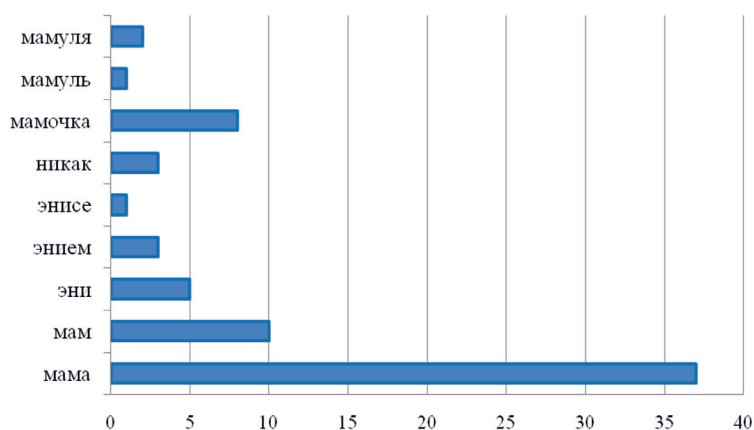


Знаете ли вы, как обращаются к родственникам, знакомым и незнакомым людям в Англии и США?

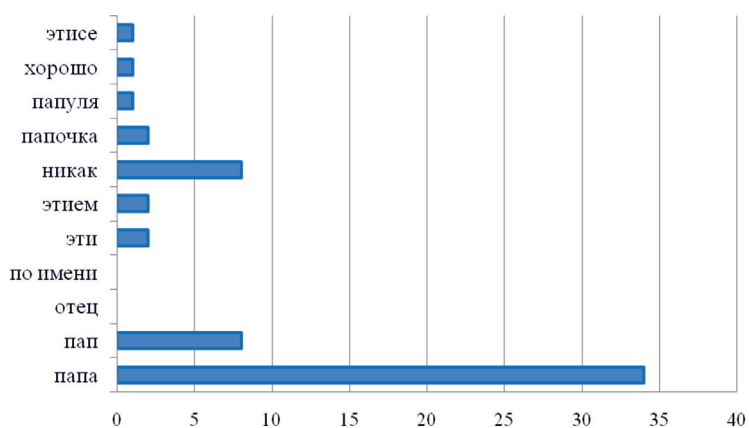


Как Вы обращаетесь к близким родственникам ?*Какие ласковые слова вы говорите при обращении друг к другу?**Какие вежливые слова Вы говорите, когда обращаетесь к взрослым людям?*

Как Вы обращаетесь к матери?



Как Вы обращаетесь к отцу ?



Список литературы

1. Барановский Л.С., Козикис Д.Д. Страноведение. Великобритания: Учебное пособие./ Л.С.Барановский, Д.Д. Козикис. – Мн.: 1990
2. «Вежливые и ласковые формы обращения в английском языке» <http://www.study.ru/support/lib/note256.html>
3. Звательный падеж // Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона: в 86 т. (82 т. и 4 доп.). – СПб., 1890-1907
4. Лингвистический энциклопедический словарь. – М., 1990.
5. «Люди в Англии» <http://england-today.ru/lyudi-v-anglii/>
6. «Обращения к титулованным особам. Викторианская Англия» <http://www.diary.ru/~citadel-club/p188638639.htm>

7. «Приветствия в письмах и e-mail» <http://www.englishhelp.ru/learn-english/business-english/118-letters-salutations.html>
8. «Речевой этикет в Российской империи» <http://masterok.livejournal.com/934832.html>
9. «Секреты этикета: как вести себя в Англии» <http://lifehacker.ru/2014/08/15/sekrety-etiketa-v-anglii/>
10. «Формы обращения в английском языке» http://time4english.ucoz.ru/publ/interesnoe_o_jazyke/a_vy_znaete/formy_obrashhenija_v_anglijskom_jazyke/22-1-0-59
11. «Формы обращения в английском языке» <http://www.englishhelp.ru/component/content/article/214.html>
12. «Формы обращения к собеседнику в английском языке» <http://www.englishfirst.ru/englishfirst/english-study/articles/address.aspx>